Ambrogio Terzoli

143 Sandringham Rd, London, IG11 9AH | +44(0)7956615012 | terzoliambrogio45@gmail.com

**Profile**

English and Spanish to Italian translator, specialized in medical, legal/commercial and web translation. Postgraduate Diploma in translation with top-grades and experience in a multilingual role within an international organisation, before setting up a freelance translation business. Utilizes TRADOS, Omega T and CafeTran Espresso. Daily output (on specialised text) of 1000 words.

**Education and qualifications**

**2016-2017**

**Postgraduate Diploma in Translation (English to Italian), Institute for translators and interpreters, Pescara, Italy**

**Achieved grade: 110/110**

**Exams read:** *English to Italian Web Translation (2017), English to Italian Medical Translation (2017), English to Italian Legal/commercial Translation (2017)*

**Modules taken and topics covered:**

*Foundations of Translation:* parts and functions of a text; language and metalanguage; the translation of acronyms and measures; adaptation and transcreation; micro language and specialized translation.

*Web Translation:* the language of e-commerce; the language of the Web; the language of the Media; the language of Marketing; contrastive analysis of text typologies.

*Medical Translation:* concepts and terminology of the different branches of medicine; lexical structure analysis; acronyms, latinisms and graecisms; the translation of medical research articles and publications, medical reports, diagnostics and anamnesis.

*Legal/commercial Translation:* concepts and terminology of the legal language; common law systems vs civil law systems; contrastive analysis of text typologies; the translation of contracts, notarial deeds, international certificates; sworn translations.

**2009-2015**

**BA Honours in History, the Open University, London**

**Exams read:** Making sense of the arts (2009), The arts past and present (2009), Reading classical Latin (2010), *Portales*: Spanish Module (2010), Medieval to modern history (2011), *Rundblick:* German Module (2011); Total war and social change: Europe 1914-1945 (2012), Religion in history: conflict, conversion, coexistence (2012), *Voyages:* French Module (2013); Empire 1492-1975 (2013), Europe 1914-1989: war, peace, modernity (2014)

.
**Translation skills**

* Top-grades qualification with focus on specific translation fields
* Awarded special recognition in consideration of academic achievements (best students visibility scheme)
* Outstanding client skills (building and maintaining relationships, meeting deadlines, adjusting to changed circumstances)
* Closely in contact with source language society and culture
* Sound knowledge of the main theoretical approaches to translation to support practical formation and experience

**Work history**

**Jan 2017-date**

**Freelance Translator, the Rosetta Foundation**

Part of a translation project supporting the professional development of people affected by autism.

Types of documents translated: employee handbooks and guides; employment contracts; training and formation manuals; assessment questionnaires; personnel appraisals; health & safety policies.

**Freelance Translator, employed by a private dental surgery**

Employed by the surgery owner for the translation of medical documents of various genre.

Types of documents translated: curricula of surgery personnel candidates; the surgery website; professional articles in the field of dentistry; medical brochures and leaflets.

|  |
| --- |
|  |

**Aug 2013-Aug 2017**

|  |  |
| --- | --- |
| Multilingual Events Coordinator, the International Maritime Organization, London Role based at the International Maritime Organization, a prestigious organization hosting high profile guests from governmental institutions around the world. Responsible for the internal communication between English-speaking management and Italian and Spanish-speaking staff, providing on-site interpreting and written translation.Types of documents translated: staff files, health & safety regulations, and training documents.Interpreting provided for: directions to staff; work meetings; staff training sessions.

|  |
| --- |
|  |

 |

**Language skills**

Italian (native), English (fluent), Spanish (fluent), French (fluent), Portuguese (intermediate), Latin (intermediate), German (basic), Czech (basic)

**Memberships**

* Affiliate member of the Chartered Institute of Linguistics (CIOL)
* Member ATI (Associazione Italiana Traduttori)